

روان‌شناسی سلامت، جلد ۱ و ۲

* مؤلف: رابین دیماتئو

* مترجم: سیدمهدی موسوی‌اصل و همکاران

* ناشر: سمت

* سال نشر: ۱۳۷۸

* نوبت چاپ: اول

کتاب *روان‌شناسی سلامت* ترجمه‌ای روان و رسا دارد و در آن، قواعد زبان فارسی رعایت شده است؛ اگرچه مواردی مانند صفحات ۹-۱۴ به بازنگری نیاز دارد. با فهرست مطالب محتوای متن همخوانی دارد و کیفیت چاپ و حروفچینی کتاب نسبتاً مطلوب است.

متن کتاب به لحاظ محتوایی براساس رویکرد روانی-زیستی-اجتماعی که رویکردی میان رشته‌ای است، تنظیم شده است. در انتخاب معادل‌های مناسب کوشش فراوانی شده است، ولی در برخی موارد با موفقیت همراه نبوده و گاه برای یک واژه، معادل‌های متفاوتی آمده است؛ مثلاً برای *strategy*، معادل‌های تدبیر (ص ۱۶۶) و راهبرد (ص ۱۶۸)، و برای *Relapse* معادل‌های عود(ص ۱۳۷)، برگشت مجدد (ص ۱۵۰)، بازگشت مجدد(ص ۱۷۳)، عود مجدد(ص ۱۷۳) و بازگشت دوباره (ص ص ۱۷۳، ۱۷۵، ۱۸۳، ۱۸۵) به کار رفته است. مواردی از این دست در متن فراوان وجود دارد.

درهم بینی‌های صفت و موصوف، مضاف و مضاف‌الیه و عدد و معدود (ص ص ۱۴، ۱۵، ۴۳۴، ۴۷۲ و...)، همچنین به کار بردن حروف و کلمات اضافی، ترکیبهای مبهم و مخدوش مثل لازمه لاینفک (ص ۱۳۹) و ناهمسانی در شیوه نوشتن درصدها (ص ص ۲۰۴، ۲۰۸، ۶۹۴ و...)، همه نشان‌دهنده این مطلب است که متن به ویرایش جدی ادبی نیاز دارد.

در هر حال، کتاب انسجام و تسلسل منطقی خوبی دارد و از منابع کافی بهره برده است. در عین حال، شایسته است مترجمان هر فصل مشخص شود، موارد تألیفی غنی‌تر گردد و از تصاویر بهتری استفاده شود. البته این حوزه، به جهت نو بودن، به تألیفات دیگر نیز نیاز دارد.